Living information magazine for a foreign family register citizen

外国籍市民のための生活情報誌

Information Fujimino

2012
6
No.178

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

入管法変更で増える届け出

La notificación para los requerimientos será mayor con los cambios del Acta de Conrol de Inmigración.

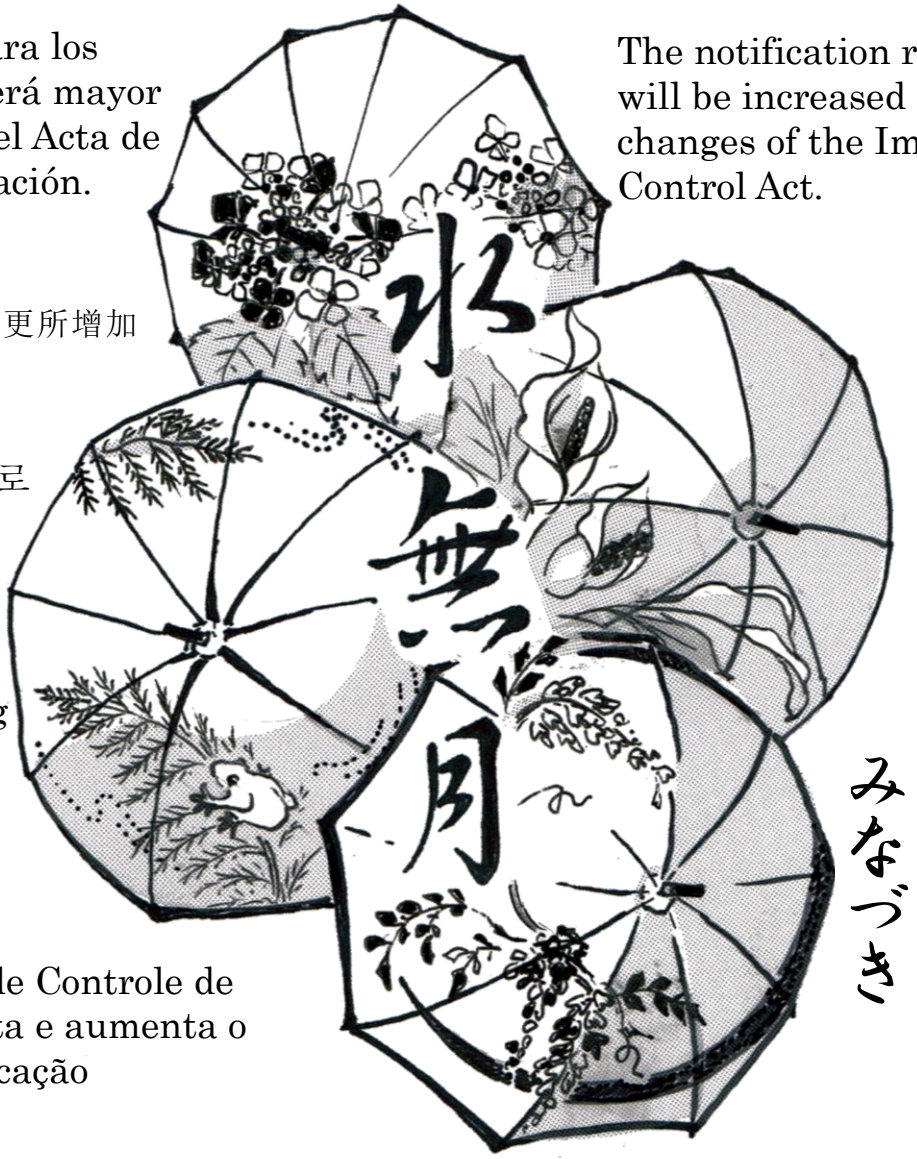
The notification requirements will be increased under the changes of the Immigration Control Act.

随着入国管理法的变更所增加的申报手续

입국관리법변경으로 늘어나는 신고

Mga karagdagang notipikasyon sa pagbabago ng Immigration Control Act.

Mudança da Lei de Controle de Imigração acarreta e aumenta o trabalho de notificação



来月のインフォメーション

夏休み子ども広場

表紙イラスト：林 由紀子

随着入国管理法的变更所增加的申报手续

我们在 4 月刊与 5 月刊上对入国管理法从 7 月份开始实施变更进行了说明。本月我们会对新入管法所要求的各种各样的申报手续进行说明。如果您忘记了办理这些申报手续的话，可能会引发很严重的结果，因此，我们在此特别提醒大家多多注意。

依新法规的规定，需向市政府(役所)和入国管理局申报的事宜很多，特提醒大家多多注意。

新的入国管理法从今年 7 月 9 日开始实施。对外国国籍的朋友来说，新的入国管理法为大家带来的最大的不便应该是增加了很多申报手续。特别是要向市政府(役所)和入国管理局直接申报的事宜很多，因此，　我们在此特别提醒大家多多注意。

搬家时

首先，让我们说明一下如何向市町村政府（役場）提出申报手续。到现在为止，外国国籍的居民当搬家到另外一个市町村政府（役場）管辖区时，只要在搬家后到新的市町村政府（役場）去申报新的住址就结束了。但是，从现在开始，搬家前必须先向所在地的市町村政府（役場）进行申报。当你申报了搬家后的新地址后，　你可以拿到一份「转出证明书」。你需要带着这份证明在搬家后的两周内，　到新的市町村政府（役場）进行申报。

家庭状况发生变化时

孩子出生时也需要到市町村

孩子出生时需向政府（役場）进行申报。如果孩子不是日本国籍（双亲都是外国国籍）的话，　向市町村政府（役場）申报后，　请需在 3 0 天以内到入国管理局办理在留资格手续。此部分与现行制度是相同的。

到现在为止，就算您因离婚或换工作，而使生活有了变化只要您的在留资格还未到期，您都可以依现有的在留资格居住在日本。但是，从现在开始，您的生活状况与您所持的在留资格是否吻合会被进行严格的审查。

因结婚而取得了「日本人配偶」「永住者配偶」「家族滞在」等资格者，如果离婚或配偶去世了的话，必须在 2 周内到入国管理局进行申报。　因工作关系取得了「人文知识/国际业务」「技术」「技能」等资格者，如果更换了工作，失业或者公司名称，地址发生了变更的话，　也必须在 2 周内到入国管理局进行申报。(持配偶资格者在换工作时，不需申报)。

如果您不及时办理上记申报手续的话，　可能会被罚款。另外，比罚款更加严重的是，如果一直放置不处理的话，可能会牵连到在留资格被取消。搬家后 9 0 天以内如不申报的话（或者不登记真实的地址的话），会有在留资格被取消的危险。另外，如果您的在留资格是因结婚而取得的，则需注意，如果您与配偶者分居 6 个月以上的话，在留资格可能会被取消。

但是，如果您有正当理由的话，在留资格是不会被取消的。

例如，您可以用因 DV 逃离丈夫，不想让丈夫知道住所；因公司破产搬出职工住宅还未能找到新住所；因长期入院，离婚还处调停中等理由向入国管理局进行说明。另外，针对配偶者去世，或和配偶者离婚后是否可以变更成其他在留资格一事，请与支援团体进行咨询。

解说　行政书士 藤林　美穗

成人牙齿健康诊断－牙和牙龈的诊断！

您是不是牙不疼就不会去看牙医呢，牙科医生告诫大家，因为，虫牙和牙周病对脑血流有很大的影响，通过牙齿的健康检查，虫牙和牙周病可以在早期得到发现和治疗。上福冈的「上福冈保健中心（上福岡保健センター）（☎264 - 8292）」从 5 月开始针对成人进行免费的牙齿健康诊断。仅限 5 月一整月，但定员如未能到达 250 名的话，募集时间还可能会向后延长。您要不要借此机会确认一下牙齿状况呢。

您有收到「暂时住民票」了吗?

您对我们在 4，5 月刊连载的「外国人登录卡」的介绍应该已经有了一定的理解。外国国籍的居民也可以与日本人一样被登载在住民基本台帐上。为此，各市，街道会在 5 月下旬，邮寄「暂时住民票」给相关对象者。

请对「暂时住民票」的内容进行确认，如果有需要变更，或者是有错误（户主的姓名・关系等）的话，请到是市政府（役所）办理相关手续。「暂时住民票」在 7 月 9 日会成为正式住民票。

所有外国人登录者，不管您是不是颁发「暂时住民票」的对象，如果您未能收到相关资料的话，请与市政府（役所）的市民课取得联络。

从 7 月 9 日开始受理您要求提供的和日本人一样，记载了全户成员讯息的住民票复件业务。今后，外国人登录原票记载事项证明书则不会被受理了。

来自运动广场的通知

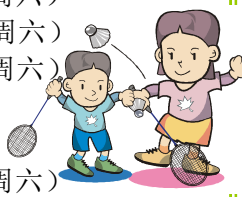
您要不要与文京学院ふじみ野分校的学生一起对羽毛球和篮球进行深入切磋呢。

地点⇒文京学院大学体育馆
时间⇒15 点～17 点 30 分
费用⇒免费　申请⇒自由参加

■ 实施日

6 / 9（周六）23（周六）
7 / 14（周六）
7 / 14（周六）
9 / 8（周六）29（周六）
10 / 13（周六）27（周六）
11 / 10（周六）24（周六）
12 / 1（周六）
1 / 12（周六）
2 / 9（周六）23（周六）
3 / 16（周六）

●咨询中心
049-256-4290



消费者的纠纷、「消费者热线」

当您收到了您没有任何记忆的付款通知单时，您该怎么办呢。ふじみ的国际交流中心已经从事来自居住在中心附近外国人居民各种各样咨询的工作达 15 年。其中也不乏很难处理，很花时间的问题。在此我们特别推荐「消费者热线」。它是消费者厅在此开设的系统，让大家可以安心的进行咨询。不要一个人痛苦烦恼，尽快进行咨询，让事情得到解决。

☎ 0570 - 064 - 370

◇富士见市消费生活咨询
☎ 049 - 252 - 7181

◇ふじみ野市消费生活中心
☎ 049 - 263 - 0110（直通）

◇三芳町观光产业课
☎ 049 - 258 - 0019

www.ficec.jp/living/

●６カ国版の生活ｶﾞｲﾄﾞを掲載しています

The notification requirements will be increased under the changes of the Immigration Control Act.

We informed you of the changes to the Immigration Control Act from coming July in April and May issues. Let us explain the notification requirements by the changes in June issue. Please pay close attention to this issue because some notification requirements which you tend to forget may lead significant problems.

Please note that you have a lot of opportunities to visit the city hall or the immigration office directly.

The Immigration Control Act will be changed from July 9, 2012. One of the most inconvenient issues to foreign citizens is that the notification requirements will be increased under the new Immigration Control Act. In particular, you have more opportunities to visit the immigration office than the city hall frequently for the procedure.

In case of moving-out & moving-in

First, let us explain the notification requirement to the city hall. When the foreign citizens move-out to another city or town, currently it is only necessary to notify the new city hall of the new address after moving-in. However, they need to visit the current city hall before moving-out under the new act. They can get the certificate of moving-out when submitting notification of the new address. They need to submit this certificate to the new city or town in two weeks after moving-in.

In case of the changes in domestic circumstances

When they give a birth a child, they need to submit the birth notification to the city hall. In case of non-Japanese nationality child (both parents are foreign nationalities) they need to take procedures for the resident status of the child at the immigration office in 30 days after finishing the notification requirement at the city hall which is same as before. It is possible to stay in Japan with the resident status until the due date of period of stay even if they have changes in their lives such as divorce, job change so far. However, please keep in mind whether their living situation is in accord with the resident status will be severely examined under the new act. In case of getting the resident status by marriages such as “Spouse or Child of Japanese National”, “Spouse or child of Permanent Resident” and “Dependent Visa”, it is necessary to take the procedure at the immigration office in two weeks when they divorce or their spouse dies. In case of getting the resident status by employments such as “Specialist in Humanities/International Services”, “Engineer”, “Skilled labor” and etc. it is also necessary to take the procedure at the immigration office in two weeks when job change, unemployment and changes of the company name/address happens. (When the person with the resident status as spouse changes the job, it is unnecessary to take the procedure.)　If the procedure is not taken in time, there is the possibility to impose a fine and what is worse is that the resident status may lead to the revocation if left unattended. If the procedure is not taken in time, there is the possibility to impose a fine on and what is worse is that the resident status may lead to the revocation if left unattended. Please note the following A. & B. cases also may lead the resident status to the revocation.

A.If the procedure is not taken within 90 days after moving-in/out (Or without notification of true address)　B. When the person with the resident status by marriage lives separately from the spouse for more than 6 months.

However, the resident status does not lead to the revocation in any case if justified, for example, the person would not identify place of stay due to DV by husband, no house to live in due to bankrupt of the company, long-term hospitalization, divorce settlement. Please explain the situations to the immigration office in these cases. In case of divorce or bereavement of the spouse, please contact support-groups and ask them whether the resident status can be changed or not.　　Ms. Miho Fujibayash, Administrative scrivener

Dental checkups for adults, Teeth & Gums !

Generally, a lot of people would not like to visit dental clinic without dental pain but the dental checkups help early detection of cavity, gum disease and it is affected to the blood flow of the brain. The individual dental checkups for adult started from this May at "Kamifukuoka Hoken Center "(Phone: 264-8292, free of charge). The available period is May end but if the number of applicants is unreached to 250 (Max: 250), it is prolonged. How about dental checkups?

Did you get "Provisional resident record"?

I hope a lot of people have better understanding to the alien registration card as I explained in April and May issues. Foreign residents will be subject to the Basic Resident Registration Law, same as Japanese nationals. The municipal offices will be sending "Provisional Resident record" to eligible person on end of May. Please check items upon receipt of it. If you have any changes or errors (The name of householder head, relationship, etc.), please take the procedure at the municipal office. The "Provisional Resident Record" will become authoritative from July 9, 2012. Please contact the municipal office if it is not sent to the eligible person with the alien registration card. From July 9 on, the foreign residents are listed on the Basic Resident registration, same as Japanese nationals and it is possible to get the copy of Basic Resident Registration. The copy of the Alien Registration Certificate is no longer issued.

Sporting event

Why not play badminton or basketball with students of Bunkyo Gakuiun Univ. at Bunkyo Fujimino Campus.
Place: Bunkyo Gakuin Univ. Gym
Time: From 15:00 to 17:30
Free of charge and free entry
Available dates

June 9, 23 (Sat)
July 14 (Sat)
Sep. 8 (Sat)
Sep. 29 (Sat)
Oct. 13, 27 (Sat)
Nov 10, 24(Sat)
Dec. 1 (Sat)
Jan. 12 (Sat)
Feb. 9, 23 (Sat)
Mar. 16 (Sat)

●Inquiry :
FICEC Phone No.
049-256-4290

Consumer Hot-line in case of consumer troubles

If you will receive a bill for something that you can't remember buying, how you handle? We, FICEC, have been taking consultation activities for foreign residents in the neighborhood since 1997. But some of problems are very difficult and it takes long time to solve them. We recommend you to contact "Consumer Hot-line" established by Consumer Agency in case of troubles. You can contact them for easily. Do not worry alone and let's prompt solution with their help..

☎ 0570 - 064 - 370

◇Fujimi consumer consultation
☎ 049 - 252 - 7181

◇Fujimino consumer consultation center
☎ 049 - 263 - 0110 (Direct Phone Number)

◇Miyoshi town tourism industry dept.
☎ 049 - 258 - 0019

www.ficec.jp/living/

●Please take a look at Living Guide in 6 languages of our website, http://www.ficec.jp

입국관리법변경으로 늘어나는 신고

4 월호, 5 월호는 입관법이 7 월부터 바뀐다는 것을 알려 왔습니다. 이번 달은 각양각색의 신고에 대해 말씀드리고자 합니다. 잊어버리기 쉬운 신고도 있지만 그것이 큰 문제가 될 수도 있으니 주의하시기 바랍니다.

법률의 개정으로 야쿠쇼나 입관에 직접 가셔야 될 일이 많아지니까 주의하세요.

올해 7 월 9 일부터 입관법이 바뀝니다. 새로운 입관법에서 외국적 여러분이 가장 불편한 것은 신고해야 할 것이 늘어난다는 것이겠지요. 시마치무라야쿠바 뿐만 아니라 입관에 직접 가지 않으면 안되는 신고가 많으니 주의해 주십시오.

이사 할 때

우선 시마치무라야쿠바의 신고에 대해 설명하겠습니다. 지금까지는 외국적인 주민이 지금 있는 시마치무라와는 다른 장소에 이사할 경우 이사한 다음에 새로운 시마치무라야쿠바에 주소를 신고하면 되었습니다. 지금부터는 이사하기 전에 지금까지 살고 있던 시마치무라야쿠바에 가지 않으면 안됩니다. 지금부터 이사 할 주소를 신고하면「전출증명서」라고 하는 서류를 받습니다. 이 서류를 가지고 이사를 하고 2 주간 이내에 새 시마치무라의 야쿠바에 이사해 온 것을 신고합니다.

가정내에서 상황이 바뀌었을 대

또한, 새로 아기가 태어났을 때도 시마치무라야쿠바에 신고합니다. 아이가 일본국적이 아닐 (양친도 외국적) 경우는 시마치무라야쿠바에 신고를 했으면 30 일 이내에 입국관리국에 가서 재류자격을 따는 수속을 합니다. 이것은 지금까지와 같습니다.

지금까지는 이혼이나 전직 등 생활에 변화가 있었을 때 지금 가지고 있는 재류자격의 기간까지는 일본에 있을 수 있었습니다. 그러나 지금부터는 당신의 지금의 재류자격이 댁의 생활상황과 맞는지 어떤지를 엄하게 체크합니다.

「일본인의 배우자 등」「영주자의 배우자 등」「가족체재」등 결혼에 의해 재류자격을 취득한 경우 이혼 혹은 배우자가 사망했을 경우는 2 주간 이내에 입관에 신고하지 않으면 안됩니다.

또, 「인문지식・국제업무」「기술」「기능」등 취직에 의해 재류자격을 취득한 사람은 전직이나 실업, 회사의 명칭변경 회사의 주소이전 등이 있는 경우는 이 또한 2 주간 이내에 입관에 신고를 합니다 (단, 배우자로서 재류자격을 가지고 있는 사람이 전직한 경우 전직에 대해 신고할 필요는 없습니다) .

이러한 신고를 하지 않으면 벌금을 내야 될 가능성도 있습니다. 그 이상 힘든 것은 그냥 두어 버리면 재류자격의 취소에 연결될 수 도 있습니다. 이사했을 때 90 일 이내에 신고하지 않으면 (혹은 진짜 주소로 신고하지 않으면) , 재류자격이 취소될 위험이 있습니다. 또, 결혼에 의해 재류자격을 취득한 사람이 배우자와 6 개월 이상 별거 중이면 재류자격을 취소 당할지 모릅니다.

단, 어느 쪽도 정당한 이유가 있으면 취소까지는 되지 않습니다.
예를 들면 DV 로 남편으로부터 도망쳐 있기 때문에 있는 장소를 알리고 싶지 않거나 회사가 도산해서 사택에서 나갔지만 집을 구하지 못했다던가 장기입원했다던가 이혼 조정 중일 경우 그것을 입관에 설명하도록 합시다. 배우자와 이혼・사별 한 경우에는 다른 재류자격으로 바꿀 수 있는지 어떤지를 바로 지원단체에 상담합시다.

해설행저서사 후지바야시미호

개별성인치과검진――치아와 잇몸의 진단을！

치과는 이가 아파지지 않으면 가게 되지 않지만 치아의 건강진단은 충치나 치주병의 조기발견 확대해서 말하면 뇌의 혈류에도 큰 영향이 있다고 전해집니다. 카미후쿠오카의 「카미후쿠오카보건센터 (☎264 - 8292) 」에서는 개별성인치과검진 (무료) 을 5 월부터 시작합니다.
마감은 5 월 마지막까지로 되어 있습니다만 정원 250 명에 달하지 않 때는 모집을 연장한다고 합니다. 이 기회에 자신의 치아를 체크해 둡시다.

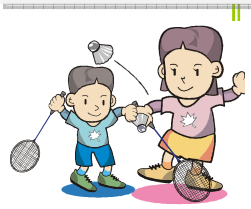
「가주민표」는 도착했습니까?

4, 5 월호와 연속으로 소개한 「외국인등록카드」에 대해 많은 독자는 이해하셨다고 생각합니다. 외국적 주민도 일본주민과 마찬가지로 주민기본대장에 실리게 되었다는 것 입니다. 그 준비를 위해 각 시나 마치에서는 5 월 하순 대상이 되는 분에게 「가주민표」를 보내드립니다.
「가주민표」가 도착하면 기입된 내용을 확인해 변경이나 틀린 것이 (세대주 이름・관계 등) 있으면 야쿠쇼에 수속해 주십시오. 「가주민표」는 7 월 9 일에 정식적인 주민표로 됩니다.
이미 외국인등록을 하신 분으로 「가주민표」 발행의 대상이 되는 분임에도 불구하고 그것이 도착하지 않은 분은 야쿠쇼의 시민과 등에 문의해 확인해 주십시오.
7 월 9 일 부터는 일본인 주민과 같이 주민표에 기재되어 세대전원이 기재된 주민표 사본을 교부 받을 수 있습니다. 앞으로 외국인등록원표기재사항증명서는 받을 수 없게 됩니다.

스포츠광장 소식입니다

문교카쿠인대학후지미노캠퍼스의 학생들과 배드미튼이나 농구을 하며 교류를 넓혀 보시지 않겠습니까?
장소⇒분교카쿠인대학체육관
시간⇒15 시～17 시 30 분
비용⇒무료 신청⇒자유참가
■ 실시일
6／ 9 (토) 23 (토)
7／14 (토)
7／14 (토)
9／ 8 (토) 29 (토)
10／13 (토) 27 (토)
11／10 (토) 24 (토)
12／ 1 (토)
1／12 (토)
2／ 9 (토) 23 (토)
3／16 (토)

●문의는
센터에
049-256-4290



소비자트러블은「소비자핫라인」

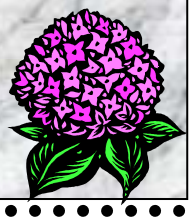
만약 당신에게 기억에 없는 청구서가 날라오면 어떡하시겠습니까? 후지미노국제교류센터에서는 이웃에 사는 외국적시민의 각양각색의 생활상담을 15 년간 해 왔습니다. 그러나 그 중에는 아주 어려워 시간이 걸리는 문제도 있습니다. 그래서 권하는 것이「소비자핫라인」입니다. 소비자청이 개설하는 시스템이므로 안심하고 상담하실 수 있습니다. 고민은 혼자서 괴로워하지 말고 빨리 상담해 해결하도록 합시다.

☎ 0570 - 064 - 370
◇후지미시소비자생활상담
☎ 049 - 252 - 7181
◇후지미노시소비자생활센터
☎ 049 - 263 - 0110 (직통)
◇미요시마치관광산업과

www.ficec.jp/living/

●6 개 국어판의 생활가이드를 게재하고 있습니다.

Mudança da Lei de Controle de Imigração acarreta e aumenta o trabalho de notificação



Informamos sobre a mudança da Lei de Controle de Imigração em julho nos boletins de abril e maio. Neste mês, falaremos sobre várias notificações. Pode esquecer de alguma notificação por descuido o que poderá acarretar grande transtorno. Precave-se.

Trabalho de ir à prefeitura,ao depto.de imigração aumenta com a mudança da lei.Precave-se.

A lei de controle de imigração vai mudar em 9 de julho deste ano. A nova lei aumenta o trabalho de notificação causando incomodidade aos estrangeiros. Sobretudo, porque há muitas notificações que são entregues direto no depto.de imigração em vez de prefeitura. Cuide-se.

Mudança

Explicarei primeiro sobre a notificação feita à prefeitura. Até hoe, na mudança para outra cidade,bastava fazer a notificação na prefeitura da nova cidade após a mudança Mas agora, deve ir à prefeitura onde está morando, antes de se mudar e notifica o novo endereço e recebe um atestado de mudança.Muda com esse documento e faz a notificação de mudança na nova cidade no prazo de 2 semanas.

Condição familial alterada

Ainda,quando nasce novo filho notifica a prefeitura. Ele não tendo nacionalidade japonesa (ambos os pais estrangeiros),após a notificação na prefeitura,deve ir ao departamento de imigração e pedir o visto de permanência, no prazo de 30 dias. Este procedimento continua.

Até agora, mesmo com a alteração no cotidiano como divórcio e mudança de emprego, podia permanecer no Japão até o prazo do visto. Mas agora, será conferido se seu visto está de acordo com sua condição de vida.

Se obteve o visto devido ao casamento como vistos tipo cônjuge de japonês,de permanentes, de residentes,precisa fazer notificação no departamento de imigração no prazo de 2 semanas,quando se divorcia ou falece o cônjuge.E se obteve o visto devido ao emprego como vistos tipo”conhecimento humano/trabalho internacional,técnico e habilidade, precisa fazer notificação no departamento de imigração no prazo de 2 semanas,quando mudou de emprego, ficou desempregado,mudou o nome da empresa, empresa se mudou para outro local.(Entretanto,se o portador do visto de cônjuge mudou de emprego,dispensa a notificação).

Se não fizer essas notificações poderá ser multado.Não só isso, a falta de notificação implicará na perda do visto. Após a mudança se não fizer notificação(ou notificando o endereço incorreto)no prazo de 90 dias poderá incorrer na perda do visto. E,a pessoa que obteve o visto graças ao casamento, vivendo separada do cônjuge mais de 6 meses, poderá perder o visto. Entretanto, em ambos os casos se tiver motivo justo não perderá o visto. No

casos como “Não quer revelar o endereço porque está refugiado do marido devido à DV, saiu da residência da firma falida e não encontra moradia, está internada por longo período, em mediação de divórcio” deve dar explicação no departamento de imigração.Quando se divorciou ou faleceu cônjuge procure imediatamente uma corporação de apóio para fazer consulta sobre a alteração do visto. Comentarista:Miho Fujibayashi(escrevente administrativo)

Exame odontológico individual p/adulto !

Procuramos dentista só quando se sente dor nos dentes.Dizem que o exame odontológico exerce influência na detecção logo na fase inicial das cáries e piorréia do alvéolo dantário e também na circulação sanguínea do cérebro.O Centro de Saúde Kamigukuoka （☎264 - 8292）iniciou em maio o exame odontológico idividual p/adultos(gratuito). Encerra-se no mês de maio.Mas não atingindo 250 pessoas será prorrogado.Que tal fazer checagem!

Aviso sobre a praça de esporte

Não quer estreitar o intercâmbio jogando badminton e basquetebol com estudantes de Bunkyou Gakuin Daigaku no Campus Fujimino.
Local ⇒ Ginásio Bunkyou Gakuin Daigaku Hora:15:00~17:30
Despesa:gratuita Inscrição:livre

■ Dias:
9／6（sáb.）23(sáb)
14／7（sáb）
8／9（sáb）29(sáb)
13／10（sáb）27(sáb)
10／11（sáb）24（sáb
1／12（sáb）
12／1（sáb）
9／2（sáb）23（sáb）
16／3（sáb）

Ligue p.Centro s/informação 049-256 -4290

Chegou o atestado provisório de residência

Os leitores já devem estar a par do cartão de registro de estrangeiro que foi exposto no boletim de abril e maio seguido.Os estrangeiros também constarão no livro de escrituração de residentes igual aos japoneses. Na fase de preparação, as cidades enviaram ao pessoal em objeto,o atestado provisório de residência,no final de maio. Ao receber,confira o conteúdo e se tiver alteração ou erro(nome do chefe de família, grau de parentesco),favor fazer trâmites na repartição.No dia 9 de julho,o atestado provisório tornará atestado de residência oficial. Quem tem registro de estrangeiro que é objeto de emissão,se não recebeu ainda,verifique na prefeitura.A partir de 9 de julho,pode receber cópia do atestado de residência de toda a família no lugar de comprovante de registro de estrangeiro.

Hot Line de Consumidores p/sanar problemas

Quando recebe uma fatura estranha,o que faz? Durante 15 anos Ficec vem recebendo consultas de estrangeiros residentes na vizinhança sobre o cotidiano.Nelas há questões difíceis e custam para solucionar. Dai, sugerimos “Hot Line de Consumidores”.É um sistema da Agência de Consumidores que podem ter acesso sem receio.Não fique remoendo só,consulte logo e sane problemas. ☎ 0570 - 064 - 370

◇Fujimishi
Shohi Seikatsu Sodan
☎ 049 - 252 - 7181
◇Fujiminoshi Shohi S.Sodan
☎ 049 - 263 - 0110（direto）
◇Miyoshimachi Kanko Sangyoka
☎ 049 - 258 - 0019

www.ficec.jp/living/

●Estamos publicando “Informação sobre a vida cotidiana” em 6 idiomas.

La notificación para los requerimientos será mayor con los cambios del Acta de Conrol de Inmigración.

En los numeros de abril y mayo les informamos de los cambios en el Acta de Control de Inmigración a partir de Julio del presente año.
En este mes les explicaremos acerca de la notificación de los requerimientos debido a los cambios en el acta. Se deberá prestar mucha atención en algunos de los requerimientos que por lo general la gente olvida y esto podría causarles muchos dolores de cabeza por completo innecesarios.

Recuerde que usted tiene la oportunidad de visitar las oficinas del ayuntamiento o la oficina de inmigración directamente.

El Acta de Control de Inmigración cambiará a partir del 9 de Julio del 2012. Uno de los puntos mas inconvenientes para los extranjeros es que los requerimientos aumentarán con esta nueva Acta de Control de Inmigración. En particular, ahora tienes mas oportunidad de visitar la oficina de inmigración que las oficinas del ayuntamientoyou para este procedimiento.

En caso de que te cambies de domicilio….

Dejen que les explique acerca de la notificación a la oficina del ayuntamiento. Cuando alguien se cambia de una ciudad a otra, actualmente solo es necesario notificar a la ciudad de la direccion nueva una vez que te cambies. Sin embargo, con la nueva ley sera necesario notificar al ayuntamiento donde reside antes de cambiarse. Se les expedirá un certificado de cambio de domicilio al avisar de la nueva dirección. Este certificado se necesitará en el ayuntamiento de la nueva ciudad dentro de dos semanas de haberse mudado a vivir ahi.

En caso de cambios en circunstancias domésticas……

Cuando nace un bebe se necesita presentar el certificado de nacimiento al ayuntamiento. Si el recién nacido no es japonés (ambos padres son extranjeros), necesitan solicitar la regulación del estatus del mismo en la oficina de inmigración a mas tardar 30 dias de haber completado la notificación en el ayuntamiento.

Es posible quedarse en Japón con el estatus de residente hasta la fecha de vencimiento del mismo aun si ha habido cambios en sus vidas, tales como un divorcio, cambio de trabajo, etc

Sin embargo, recuerde que con la nueva ley, se revisará si usted vive de acuerdo a su estatus de residente. En caso de obtener el estatus de residente por medio del matrimonio, como “esposa” o “hijo” de un ciudadano japonés, “esposa”o “hijo” de un residente permanente o visa de “dependiente” sera necesario notificar a la oficina de inmigración si hay un divorcio o fallecimiento. En caso de obtener el estatus de residente por medio del trabajo, tal como “Especialista en Humanidades/Servicios Internacionales”, “Ingeniero”, “Obrero calificado,” etc. tambien sera necesario notificar a la oficina de inmigración a dos semanas del cambio de trabajo, desempleo o cambios en la razón social de la compañía (si la persona con el estatus de residente como esposa, es la que cambia de empleo, no sera necesario notificar el cambio). Si el procedimiento para el cambio no se hace a tiempo, existe la posibilidad de una multa o aun peor, la revocación del estatus. Por favor tome nota, los dos puntos siguientes: A y B pudieran llevarlo a la revocación del estatus.

A. Si los cambios no se reportan dentro de 90 dias del cambio de domicilio despues de cambiarse de un lugar a otro o de una ciudad a otra (o no se notifica de la nueva dirección) B. Cuando la persona con el estatus de residente por matrimonio vive separada del esposo/a por mas de seis meses.

Sin embargo, el estatus de residente no lleva a la revocación per se en ningun caso. Por ejemplo, si la persona no quiere declarar su dirección debido a que sufre de VD por parte del esposo; no tiene donde vivir porque se declare su compañía en bancarrota, por una larga y penosa hospitalización, por proceso de divorcio, etc. En cualquiera de estos casos, por favor explique al oficial de inmigración. En caso de divorcio o desamparo de la esposa, por favor contacte a grupos de apoyo y pregunte si el estatus de residente puede cambiar o no.

Ms. Miho Fujibayash, especialista en asusntos administrativos

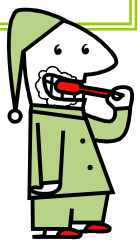
Examen dental adultos: Dientes/encias!

Generalmente, a la mayoría de la gente no le gusta visitar al dentista si no tienen dolor de dientes, pero los exámenes dentales ayudan a la detección temprana de la caries, y enfermedad de la encía, y tratarlas a tiempo evitará que los gérmenes pasen al torrente sanguineo y vayan a afectar otras partes. Exámenes dentales individuales gratis para adultos empezaron este mayo en el Kamifukuoka Hoken Center Tel: 264-8292. El período disponible es mayo pero si el número de solicitantes no llega a 250 el período sera extendido (Máximo 250). Qué tal si se hace uno?

Ya obtuviste el "Record Provisioanl de Residente"?

Espero que mucha gente ahora tenga un mayor conocimiento sobre la tarjeta de residente extranjero después de leer los ejemplares de abril y mayo. Los residentes extranjeros serán sujetos a la Ley del Registro Básico de Extranjeros de la misma manera que los ciudadanos japoneses. Las oficinas municipales (ayuntamientos) estarán enviando el "Récord de Residente Provisional" a las personas elegibles a finales de mayo. Por favor revise la información cuando la reciba. Si hay algún error o si usted necesita hacer algún cambio. (Nombre del jefe de la familia, relación familiar, etc.) por favor avise del cambio al ayuntamiento. El Récord de Residente Provisional será obligatorio a partir del 9 de julio del 2012. Por favor contacte al ayuntamiento si es que usted aun no la ha recibido. A partir del 9 de julio, los residentes extranjeros, estarán en la lista del Registro Básico de Extranjeros de la misma manera en que los ciudadanos japoneses y será posible obtener una copia del registro básico de residente.

Ya no se pueden solicitar reposiciones o copias de la tarjeta de certificado del registro como extranjero.



Eventos deportivos:

Porque no jugar badminton o basketball con estudiantes de Bunkyo Gakuiun. En el campus de Bunkyo Fujimino.

Donde: Gimnasio de la Universidad Bunkyo Gakuin

Hora: De 15:00 a 17:30 hrs

Admisión gratis.

Fechas disponibles, los sábados:

Junio 9, 23
Julio 1
Sep. 8
Sep. 29
Oct. 13, 27
Nov 10, 24
Dic. 1
Ene. 12
Feb. 9, 23
Mar. 16

● Informes :
En FICEC al tel:
049-256-4290

Linea de ayuda al consumidor en caso de problemas – HOT LINE –

If you will receive a bill for something that you can't rem Aqui en FICEC, hemos ayudado a muchos residentes extranjeros del vecindario con actividades varias, como consultas desde el pasado 1997. Lo grave, es que algunos problemas son muy dificiles de solucionar y toma mucho tiempo resolverlos. Le recomendamos que consulte la "Linea del consumidor" en caso de que tenga problemas con artículos recién adquiridos. Si en algo le podemos ayudar, no vacile y llame por telefono:☎ 0570 - 064 - 370

◇Fujimi. Consultas al consumidor.
☎ 049 - 252 - 7181

◇Fujimino. Consultas al consumidor.
☎ 049 - 263 - 0110

◇Miyoshi machi. Departamento de Turismo
☎ 049 - 258 - 0019

www.ficec.jp/living/

Consulte la Guia para La Vida Diaria en seis idiomas en nuestra pagina web.

Mga karagdagang notipikasyon sa pagbabago ng Immigration Control Act.

Nakalahad sa isyu ng Abril at Mayo ang mga pagbabago sa Immigration Control Act sa darating na Hulyo. Ngayong buwan ng Hunyo, ipaliliwanag ang kakailanganing mga dapat i-rehistro. Mahalagang pag-aralan ito para maiwasan ang problemang maaaring maidulot ng hindi pag rehistro o sa pagkalimot sa mga dapat i-rehistrong bagay bagay.

Maaaring makipag-ugnayan sa tanggapan ng city hall o sa tanggapan ng imigrasyon sa mga karagdagang impormasyon.

Ipapatupad ang pagbabago sa Immigration Control Act mula Hulyo 9, 2012. Isa sa malaking pagbabago para sa mga dayuhang residente ay ang nadagdagang pagproseso ng rehistrasyon o pag report ng iba't ibang pagbabago na hindi lamang dapat lakarin sa city hall o munisipyo kundi kailangang magtungo sa tanggapan ng imigrasyon.

Sakaling lilipat ng tirahan

Una, ipapaliwanag ang pagparehistro sa city hall. Dati-rati ang dayuhang residente ay nagre-report lamang sa city hall para ipagbigay-alam ang bagong address pagkatapos lumipat. Subalit sa bagong batas, kailangang pumunta sa city hall bago umalis at i-report ang bagong address at kumuha ng sertipikasyon ng paglilipat. Kailangan ding dalahin ang sertipiko sa lilipatang siyudad o bayan at isumite sa city hall sa loob ng 2 linggo matapos makalipat.

Sakaling may pagbabago sa sitwasyon ng pamilya.

Kapag may bagong silang na sanggol, kailangan isumite ang birth notification sa city hall. Kung ang bata ay hindi Hapones (ang mga magulang ay parehong dayuhan) kailangan gawin ang proseso para sa resident status ng bata sa tanggapan ng imigrasyon sa loob ng 30 araw. Matapos i- rehistro sa munisipyo. Kagaya ito ng dating proseso.

Gayundin sa lumang patakaran, maaring manirahan sa Japan bilang residente hanggang sa huling araw na nakasaad sa visa sa kabila ng mga pagbabago ng estado gaya ng diborsyo at pagpalit ng trabaho. Subalit sa bagong panukala, magiging mahigpit ang imigrasyon sa pagusisa sa inyong sitwasyon na dapat ay naka-ayon sa estado ng inyong visa. Sa kaso bilang residente dahil sa kasal, gaya ng asawa o anak ng Hapones, asawa o anak ng permanenteng residente o dependent visa, kailangang i-report sa tanggapan ng imigrasyon sa loob ng dalawang linggo kung magkaroon ng diborsyo o kaya pagkamatay ng asawa.

At para sa mga nagkaroon ng estado bilang residente dahil sa trabaho gaya ng, Specialist in Humanities/International Services, Engineer, Skilled labor at iba pa, kinakailangan ding i-report sa tanggapan ng imigrasyon sa loob ng dalawang linggo kapag nagpalit ng trabaho, nawalan ng trabaho at pagbabago ng pangalan ng kumpanya o address nito. (Ang pagbabago ng trabaho ng asawa o dependent ay hindi na kailangang i-report.) Kapag hindi nagawa ang pag file ng report ayon sa itinakdang oras, maaaring patawan ng multa o maging dahilan ng pagtanggal ng estado bilang residente.

Sa paglilipat ng tirahan, kung ito ay pababayaang hindi i- rehistro sa city hall at lumagpas ng 90 na araw matapos lumipat ng tirahan (gayundin ang hindi pagbibigay ng tamang address) ay maaring maging basehan ng pagtanggal ng inyong visa.

Gayundin, sinuman na may estado bilang residente dahil sa kasal subalit hiwalay na naninirahan ng mahigit na anim na buwan ay maaring mapawalan bisa ang inyong estado.

Subalit, ang estado bilang residente ay maaaring hindi matanggal kung ang dahilan ay may basehan gaya ng hindi masabi ang bagong tirahan dahil sa kaso ng DV ng asawa, walang bahay na malipatan dahil sa pagkalugi ng kumpanya, matagal na pagka-ospital o dahil sa diborsyo. Ipaliwanag ng maayos sa tanggapan ng imigrasyon ang sitwasyon. Sa kaso ng diborsyo o pagkamatay ng asawa, maaaring makipag-ugnayan sa mga support-group at magtanong kung kailangang magpapalit ng estado o hindi.

Ms. Miho Fujibayash, Administrative scrivener

Dental checkup para sa adults- – Ngipin at gilagid

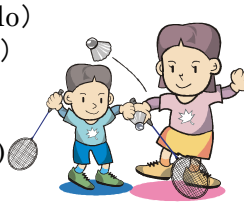
Kadalasan, bihira magpatingin ang mga tao sa dentista hangga't hindi sumasakit ang ngipin. Ngunit sa regular na check up ay makikita ang sira, sakit sa gilagid na makakaapekto sa daloy ng dugo sa utak. Ang indibidwal na dental checkup ay nagsisimula ng Mayo sa Kamifukuoka Hoken Center "(tel: 264-8292, libre). Kapag hindi nabuo ang bilang ng pasyente na 250 (Max: 250), ang programa ay itutuloy. Halina 't tayo nang magpa check up....

Palarong Ebento

Makipaglaro ng badminton o basketball sa mga mag-aaral ng Bunkyo Gakuiun Univ. sa Bunkyo Fujimino Campus.
Lugar: Bunkyo Gakuin Univ. Gym
Oras : Mula 15:00 ~ 17:30
Libre at gayundin ang pagpasok
Kailan :

June 9, 23 (Sabado)
July 14 (Sabado)
Sep. 8 (Sabado)
Sep. 29 (Sabado)
Oct. 13, 27 (Sabado)
Nov 10, 24(Sabado)
Dec. 1 (Sabado)
Jan. 12 (Sabado)
Feb. 9, 23 (Sabado)
Mar. 16 (Sabado)

●Tumawag sa:
FICEC Phone No.
049-256-4290



Natanggap na ba ninyo ang temporary resident record?

Sana ay mas naunawaan ng lahat ang pagbabago sa alien registration card na tinalakay sa mga isyu ng Abril at Mayo. Ang mga dayuhang residente ay sasailalim sa Basic Resident Registration Law, gaya ng Japanese nationals. Ang munisipyo ay magpapadala ng "Provisional Resident record" sa mga kinauukulan sa katapusan ng Mayo. Suriin mabuti oras na matanggap ito. Ipagbigay-alam kung may mga pagbabago o pagkakamali (pangalan ng padre de pamilya, kaugnayan at iba pa). Ang "Provisional Resident Record" ay ipapatupad sa Hulyo 9, 2012. Makipag-ugnayan sa munisipyo kung walang natatanggap at dalhin ang alien registration card. Mula July 9, ang mga dayuhang residente ay nakalista na sa Basic Resident registration, kagaya ng mga Japanese nationals at maaaring makakuha ng kopya nito. Ang kopya ng Alien Registration Certificate ay hindi na ipinamimigay.

Consumer Hot-line para sa mga alalahanin ng mga mamimili

Nakatanggap ka na ba ng bayarin na hindi mo maalala kung ano ang iyong binili? Ano ang iyong ginawa? Dito sa FICEC, sa loob ng 15 taon, maraming mga konsultasyon ng mga dayuhang residente ukol dito. Ngunit marami sa mga problema ay kumplikado at matagal maayos. Ipinapayo namin na tumawag sa "Consumer Hot-line" na tinatag ng Consumer Agency.
Komunsulta sa kanila at huwag huwag na mag-alinlangan. ☎ 0570 - 064 - 370

◇Fujimi consumer consultation
☎ 049 - 252 - 7181
◇Fujimino consumer consultation center
☎ 049 - 263 - 0110 (Direct Phone Number)
◇Miyoshi town tourism industry dept.
☎ 049 - 258 - 0019

www.ficec.jp/living/

●Basahin ang Living Guide na nakasalin sa 6 na wika sa aming website, http://www.ficec.jp

入管法変更で増える届け出

４月号、５月号と入管法が７月から変わることをお伝えして来ました。今月は、さまざまな届け出についてお話しいたします。つい忘れがちな届け出もありそうですが、それが大きな問題につながることもありますので、注意してください。

法律の改正で役所や入管に直接出かける用事が多くなりますので、注意が必要です。

今年 7 月 9 日から入管法が変わります。新しい入管法で、外国籍の皆さんにとって一番不便なことは、届出が増えるということでしょう。とくに、市町村役場ではなく、入管に直接行かなければならない届出が多いので、注意してください。

引っ越しをする時

まず市町村役場への届出について説明します。これまでは外国籍の住民が今いる市町村とは別の所に引っ越しをする場合、引っ越しした後で新しい市町村役場に住所を届けるだけで済みました。しかし、これからは引っ越しする前にこれまで住んでいた市町村役場に行かなければなりません。これから引っ越す先の住所を届出すると、「転出証明書」という書類をもらえます。この書類を持って引っ越し、２週間以内に新しい市町村の役場に引っ越してきたことを届出します。

家庭内での状況が変わった時

また、新しく子どもが生まれた時も市町村役場に届出します。子どもが日本国籍ではない（両親とも外国籍）場合は、市町村役場への届出が済んだら 30 日以内に入国管理局に行って在留資格をとる手続をします。これは今までと同じです。

これまでは、離婚や転職など生活に変化があった時も、今持っている在留資格の期限までは日本にいることができました。しかし、これからはあなたの今の在留資格があなたの生活状況と合っているかどうかがきびしくチェックされます。

「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」「家族滞在」など、結婚によって在留資格を得ている人の場合、離婚、あるいは配偶者が亡くなったときには２週間以内に入管に届出をしなければなりません。また、「人文知識・国際業務」「技術」「技能」など、就職によって在留資格を得ている人は、転職や失業、会社の名称変更、会社の住所移転などがあった場合には、これも２週間以内に入管に届出をします（なお、配偶者としての在留資格を持っている人が転職した場合は、転職について届ける必要はありません）。

こうした届出をしないでいると、罰金をとられる可能性もあります。また、それ以上に大変なのは、放っておくとそれが在留資格の取り消しにもつながるということです。引っ越しをした後、90 日以内に届出をしないと（あるいは本当の住所を届出しないと）、在留資格の取消の危険があります。また、結婚によって在留資格を得ている人が配偶者と６か月以上別居している場合、在留資格を取り消されるかもしれません。

ただし、いずれも正当な理由があれば取り消しにはなりません。

たとえば、DV で夫から逃げているため居場所を知られたくない、会社が倒産して社宅から出たが家がみつからない、長期入院した、離婚の調停中である、などの場合は、それを入管に説明するようにしましょう。配偶者と離婚・死別した場合には他の在留資格に変えられないかどうか、すぐに支援団体に相談しましょう。

解説　行政書士　藤林　美穂

個別成人歯科健診――歯と歯ぐきの診断を！

歯医者さんには、歯が痛くならないと足が向きませんが、歯の健康診断は虫歯や歯周病の早期発見、しいては脳の血流にも大きな影響があると言われます。上福岡の「上福岡保健センター（☎264 - 8292）」では、個別成人歯科健診（無料）を５月からスタートしています。締め切りは５月いっぱいになっていますが、定員 250 名に達しない時は募集を延長するそうです。この機会に、ご自分の歯のチェックをしてみてはいかがでしょうか。

「仮住民票」が届いていますか？

４，５月号と連続で紹介いたしました「外国人登録カード」について、多くの読者は理解したものと思います。外国籍の住民も日本住民と同じく住民基本台帳に載せられることになったというものです。その準備のために、各市や町では５月下旬、対象となる方に「仮住民票」をお送りしています。「仮住民票」が届きましたら書かれてある内容を確認して、変更や誤り（世帯主の氏名・続柄など）がありましたら役所で手続きをしてください。「仮住民票」は７月９日に正式な住民票になります。

すでに外国人登録をしている方で、「仮住民票」発行の対象になるにもかかわらず、それが届いていないという方は、役所の市民課などに問い合わせ確認してください。

７月９日からは、日本人住民と同じように住民票に記載され、世帯全員が書かれた住民票の写しの交付を受けることができます。今後、外国人登録原票記載事項証明書は、受けられなくなります。

スポーツ広場のお知らせです

文京学院大学ふじみ野キャンパスの学生さんとバドミントンやバスケットボールをして交流を深めませんか。

場所⇒文京学院大学体育館

時間⇒15 時～17 時 30 分

費用⇒無料　　申し込み⇒自由参加

■ 実施日

6／ 9（土）23（土）
7／14（土）
7／14（土）
9／ 8（土）29（土）
10／13（土）27（土）
11／10（土）24（土）
12／ 1（土）
1／12（土）
2／ 9（土）23（土）
3／16（土）

●問い合わせはセンターへ
049-256-4290

消費者トラブルは、「消費者ホットライン」

もしもあなたに、身に覚えの無い請求書が届いたらどうしますか。ふじみの国際交流センターでは、近隣に住んでいる外国籍市民のさまざまな生活相談を 15 年間受け付けてきました。しかし中にはとても難しく時間のかかる問題もあります。そこでお勧めなのが**「消費者ホットライン」**です。消費者庁が開設するシステムですので、安心して相談ができます。悩みは一人で苦しまず、早めに相談、解決して行きましょう。

☎ 0570 - 064 - 370

◇富士見市消費生活相談
☎ 049 - 252 - 7181

◇ふじみ野市消費生活センター
☎ 049 - 263 - 0110（直通）

◇三芳町観光産業課
☎ 049 - 258 - 0019

www.ficec.jp/living/

●６カ国版の生活ｶﾞｲﾄﾞを掲載しています

こま でんわ
困ったことがあったら電話してください

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

049-269-6450

むりょう **無料**

げつようび きんようび
月曜日ー金曜日　10:00-16:00

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日　10:00-12:00

- **Foreign resident advisory center**
  Monday–Friday 10:00 - 16:00
- **Japanese Language Class**
  Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
  星期一—星期五　10:00 - 16:00
- 日本語教室
  每个星期四　10:00 - 12:00

- **Foreign resident advisory center**
  Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- **Japanese Language Class**
  Huwebes　10:00 - 12:00

- **Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano**
  Segunda - Sexta　10:00 - 16:00
- **Quinta-feira　Aula de Japonês**
  quintas-feiras 10:00 - 12:00

- **Centro de Consulta a Extranjeros**
  Lunes - Viernes　10:00 - 16:00
- **Clases de Japones los jueves en el**
  Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
  월요일 - 금요일　10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
  매주목요일 10:00 - 12:00

特定非営利活動法人
ふじみの国際交流センター
(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)
理事長　石井ナナエ
〒356-0053　埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450　FAX: 049-256-4291　URL://www.ficec.jp/